



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization

Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture

Organización
de las Naciones Unidas
para la Educación,
la Ciencia y la Cultura

Организация
Объединенных Наций по
вопросам образования,
науки и культуры

منظمة الأمم المتحدة
للتربية والعلم والثقافة

联合国教育、
科学及文化组织

Послание Генерального директора ЮНЕСКО

г-на Коитиро Мацууры

по случаю Всемирного дня книги и авторского права

23 апреля 2008 г.

Всемирный день книги и авторского права, который отмечается 23 апреля начиная с 1996 г., позволяет миллионам людей в более чем ста странах как на Юге, так и на Севере торжественно подтвердить значимость многочисленных функций книги в жизни человеческих обществ. Он также побуждает к размышлениям о месте авторского права, которое связано с книгой.

В 2008 г. это мероприятие вновь дает возможность лицам, ответственным за политику, участникам экономической деятельности и представителям гражданского общества в сферах своей деятельности воздать должное столь уникальному средству поддержки культуры, образования, участия в общественной жизни, коммуникации и досуга, каким является книга.

Книга способствует формированию и сохранению образовательной, культурной и экономической ткани наших обществ и играет в них многогранную и фундаментальную роль.

Будучи творением разума, оберегаемым авторским правом и питающим нематериальное наследие человечества, книга также представляет собой товар, и этот ее двойственный характер неоднократно отмечался и подвергался анализу. При этом книга служит центральным стержнем обширного спектра различных видов деятельности и профессий, приносящих доход, а также важным компонентом экономического развития.

Провозглашение Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 2008 года Международным годом языков побуждает нас также обратить внимание на еще одну особенность книги, дополняющую вышесказанное: языковой аспект книгоиздания.

Книга фактически служит средством самовыражения, которое осуществляется с помощью языка и присутствует в языке. Каждая книга пишется, издается, обменивается, используется и оценивается в определенной языковой среде. Выбирая язык, автор определяет также круг своих читателей, которые должны быть способны понять его. Переводы позволяют наводить языковые мосты, способствующие появлению новых книг и новой читательской аудитории.

Если у того или иного языка нет доступа к издательской сфере, он и те, кто на нем говорит, оказываются в значительной мере исключенными из интеллектуальной жизни и экономической деятельности общества. В связи с этим важно развивать многоязычие с помощью переводов.

В тот момент, когда провозглашение Международного года языков выдвигает вопрос о языках и многоязычии на передний план международной повестки дня, как никогда важно задуматься о будущем книги в качестве фактора самовыражения и признания языков.

В этом контексте ощущается насущная необходимость обеспечить более широкий доступ языков в сферу издательской деятельности в целях поощрения обмена книгами и издательскими материалами, а также того «свободного распространения идей словесным и изобразительным путем», которое провозглашено в Уставе ЮНЕСКО.

По случаю проведения в тринадцатый раз Всемирного дня книги и авторского права я торжественно призываю все государства-члены, партнеров и друзей ЮНЕСКО присоединиться к нам в этом размышлении и деятельности в целях обеспечения всемирного признания роли книги и чтения ради того, чтобы мир мог стать подлинно многоязычным, в том числе и в практическом плане.

Коитиро Мацуура